

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญ ดังนี้

1) นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และผลกระทบต่อผู้รับสารได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยที่ผู้แปลได้ยึดแนวทางการแปลซึ่งมีองค์ประกอบคือ การศึกษาต้นฉบับ การรับทอดความหมายจากต้นฉบับ การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล และการทดสอบงานแปล

2) วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการ การแปลพร้อมทั้งนำเสนอแนวทางการแก้ปัญหาเหล่านั้น

สารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็น 2 ส่วน คือ

ส่วนที่ 1 ภาคงานแปล ซึ่งประกอบไปด้วย บทนำ เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง หุบเขาซ็อนหัวใจ (Brokeback Mountain) พร้อมทั้งบทแปล และคำอธิบายประกอบการแปล

ส่วนที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วย การวิเคราะห์ปัญหาในการแปล เรื่องสั้นเรื่องหุบเขาซ็อนหัวใจพร้อมแนวทางการแก้ไขปัญหา